



主	地點	iraralay	報導	siyapen Sompo
	時間	1982---11-5	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A 12	翻譯	
ngilani ori ya, ipisa da so. kakat syaham, akman 懷疑			7.	那時候還沒有人注意到他。又有一次邀請他也是一樣。只拿了羊血便回家去了。
sosang ta, rala no kagling o ahapenna, kangay na 8.			8.	住椰油村的，他的親戚說：奇怪，我們那個狸鬼怎麼匆匆地走了呢？
rana do ili da. Maniring sira o Yayo wa, zipos nam, "taona ikongo o yana jimiyononayi ni yacita ori ya,			9.	這樣吧，我們藉故讓羊角請他來，然後請我們當中一個人來偷看（注意）他。
yamakongo ri" kwan da no zipos na do Jayo wa.			9.	好他們說。於是他們殺一隻羊請他來吃。
9. Miratateng am, maniring siram" na koman takamo pala 1.			10.	那小孩子就到椰油去了。邀請他的那個人看見他出奔到椰油去了以後，他就進那小孩的屋裡，躲在角落處等待那小孩回來。他（邀請者）沒去椰油。
so kagling a, kapanci takamo nya, kasezez pala nya no. asaka tawo jyaten an" kwan da "nohon" kwan da, kapi^yakan da so. kagling a, kangay da mapatoyon sya.	類視		10.	差不多中午時刻，躲在屋裡角落的椰油人聽到腳聲，"可能是他回來了"他想，就偷偷的看，那小孩進了屋裡以後，就去拿宝箱，取出他的金片
10. Miratateng am, mangay rana do Jayo o kanakan na/ori ya, o nimapatoyon syam, tomacitobwas a somdep do vahay a, mangay do kalikliknan a, tomayo wa somezez nya, katoha ngiyanan dodang a, jini^mangay 偷看	交錯 屋裡外面 躲避		11.	11. 差不多中午時刻，躲在屋裡角落的椰油人聽到腳聲，"可能是他回來了"他想，就偷偷的看，那小孩進了屋裡以後，就去拿宝箱，取出他的金片
do Jayo wa. Miratateng am, miigen o araw am, mamazing na rana no Jayo wa omavat jya, makbekbet a. Maniring o yayo wam, "ala iya rana ori" kwana, katoha nezezan nya citaen a. Miratateng am, somdep rana 偷看	正午 到達			
do vahay o kanakan na/ori ya, o zisan nam, toney vawa 宝箱				
注				

主	地點	iraralay	報導	siyapen Sompo
	時間	1982---11-5	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A	12	翻譯

kababana rana so ovay na, kararala na sya no, rala  
取出 用血哈祝 胸飾，用羊血祈祝。那

no kagling a, niyahap na do zipos da do Jayo wa.  
柳油人一直看他。

12. "難怪他都這麼匆匆  
toha nita no Yayo, 'oriii o yana, ipibezbez a yamangay  
回來，原來他真是快  
匆忙

do ili da ya qyanaka^rarala sya no, rala no, kagling  
我們的羊血祈祝他的

namen so ovay naya, kwana no, maranda, Yayo wa.  
金片！"那個柳油人想。

13. 他回到柳油村以後，  
Miratateng am, mangay rana do, Jayo wam, ononongan  
就告訴他的兄弟們他所

na rana do kakakteh na. Monay am, mangay da rana  
見的情形。後來他們就

takaoen o ovay na no zipos da ori ya anak na no  
去偷那個小孩——si Zezek  
偷取

14. en 兄弟中排行中間的孩  
avak jira mina Zezeken a. Miratateng am, monay  
子的金片。

ranam, koman sira o zipos naha do Jayo so vinyay  
14 後來那個小孩住柳油

a, kapatoyon da sya sozipos da ori ya ni^takaw da  
的親戚又要吃羊肉了，他

15. 們(偷金者)請他來吃，他  
so ovay a. kangay na, akman sosang ta, rala no  
還是去了。

15 也是那樣，他只拿了  
kagling o ahapen a, kangay na rana do ili da.  
羊血便回家去了。

16. 16. 當他要拿出金片，想用  
babaen na o ovay na raralaeno rala no kagling am,  
取出 羊血哈祝時，發現金片  
abqrana todangay do akes na. Maniring am, "ala yamo  
不見了，他就到曾祖母那

nyahap o, ovay ko., yamo. nipamalimalit so kanmo"  
16 裡去，說：你是不是拿了  
16 我的金片去換取你的食  
kwanam, toha ngazakaka o takzes na, "pancyan o yamo  
16 物了呢？"然後取出刀

16 ka^nimahap sya ta, to^kolimo zakata ya, kwana o akes na.

主	地點	iraralay	報導	siyapen Sompō
	時間	1982---11-5	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A	12	翻譯

17. maniring o. akes nam, "ahapan ko sya mangapoko wa sino o yani<sup>^</sup>manazang nya." kwana no akes na. "beken a yamo jini<sup>^</sup>yahahap, Pancyan ta, tqkoi<sup>no</sup> zakata ya" kwana no apo na, "sino o yani mahap sya mangapoko"

子說：告訴我你拿了，否則我就殺了你。  
曾祖母說：我怎會拿你的金子換取食物？我沒拿。"不，你一定有拿，

18. kwana no akes na. Miratateng am, ikanyaey na no akes na, do kazakat na syam, maniring am, "yako jini<sup>^</sup>yahap mangapoko wa, ahapen mo<sup>ya</sup> o yasaka ovovay ko ya, asaka padonen neyan kwana no. akes na, katoro na niya do apona. so asaka padonen a. ovay a. orio jina rana, nimzakaci rana so akes naori ya. O nimahap rana so. ovay naori yam, siramina Abo-so-ciray, Jayo wa.

告快訴我，否則我殺你，孫子，我真的沒有拿啊。  
後來曾祖母害怕孫子要殺他，於是說：孫子，我真的沒拿。不過，我給你我這片金片好了。他拿了之後就沒有殺他了。拿了他的金片的人是柳油村的人。  
si: sbo so ciray o.

19. Miratateng am, mangay do jivalino o akes nam, mangay na paskeskeyan o zomiyak a Ivalino wa mavakes a, maniring am, "sino paro o yani<sup>^</sup>mahap so ovay no apo ko" kwana o. zomiyak a Ivalino wa. Maniring o zomiyak a mavakes a Ivalino wam, "o yani<sup>^</sup>mahap syam, siradori kwana, sira-abo-so-ciray a.

19. 後來，他的曾祖母到野銀去問一位會占卜的人說：不知是誰拿走了我孫子的金片。野銀村會占卜的老婦人說：拿走金片的人是 sira abo so Ciray.

20. maniring sira o tatlo wa ka anak nam, "jyabo ka sira

不會占卜的孩子說：不可能是他們拿的。他

註	
---	--

主	地點	iraralay	報導	siyapen Sompō
	時間	1982---11-5	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A	12	翻譯

na no yani<sup>^</sup>mahap sya kwanda no, ananak na, ka<sup>j</sup>ida

nganoingan jya do inada ori ya. <sup>>1</sup> nona ano, yanyo,

概言

jinganoingi manganako wam, cyaha ji<sup>h</sup>yo nganoingi

o ciring kc<sup>^</sup>, kwana sira o, ananak na no ina da.

Maniring sira o ananak nam, "no yaka anoyong am,

ipanta mo pala yamen so ikingit no ciray namen an",

開

兩層間

kwanda o ina da. Maniring o, ina dam, "na nomori o

nakem nyo manganako wam, mangay nyo pala vagoten

o opi no tazak do seyran no soli nyo w<sup>o</sup>ori yan

kwana no ina da o ananak na. maniring sira o,

ananak dam, "nona mangay takamo pala, vagoten o, yana

vata ni<sup>^</sup>nata ori yan<sup>^</sup> kwan da no, ananak na, kangay

da rana. omvaget sya so. opi-no-tazak do seyran o

soli da, vagoten dam, ji<sup>h</sup>da rawa. vagoten a, "yotap

kwandam, ji<sup>h</sup>da rawa do, kapi<sup>^</sup>rasay na so ovay a.

Miratateng am, ji<sup>h</sup>da rawam, to<sup>s</sup>sira rana ngoli ya.

maniring sira do ina dam, "yamen jyarawa mdina o

yamo ipanci jyamen n<sup>o</sup>ori ya yavagoten<sup>^</sup>. kwanda o

們不相信他們的母親。

>1 "好，你們不相信我的話，就算了。他們的母親說：

他的孩子說：如果你說的是真的，那麼你給我們一件使我們感到興奮

的事情看看

(東西)

>2 他們的母親說：你們

若真不信我，那麼你們

去把你們芋田邊的那顆 tarak 芋挖掉看看。

>3 他的孩子說：好，我

們依順媽"的話去挖看看。

他們就去挖他芋田邊

的 tarak 芋，但結果，他們怎

麼挖都挖不動，他們大

聲喊"加油"，那芋頭底下藏

有黃金。

24. 他們挖不動就回家去

了。對媽說：你要我們挖

的那顆芋頭我們挖不動。

註

主	地點	iraralay	報導	siyapen Sampo
	時間	1982---11-5	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A	12	翻譯

ina da. maniring o. ina dam, "tana jinyo warawam,  
angay kamo vagot manganako" kwana no ina da o.  
ananak na. Maniring sira o. ananak nam, "nohon"

25. 他們的母親說：你們挖不動也要挖。他的孩子說：好。他們就再去。可是仍然挖不動。

kwanda, kangiy dapa omvaget so jida ni<sup>^</sup>marawa soli  
da. Miratateng am, vagoten dam, jida rawa, monay  
ranam, mavaget da. Mavaget dam toha sira. niraya no

26. 他們挖了很久還是挖不動。又繼續再挖很久以後才挖掉了，在挖掉芋頭之後，芋頭下的金片一直發光，照射他們。

apiya-so-kolit a, nirasay na no. soli y<sup>^</sup>ori ya,  
"aniring siram, "oh, asyo ya" kwanda kahap da rana  
sya, ioli do vahay da. Maniring siram, "yajyaboho  
vatamo wasyo moina, kwanda o ina da. Maniring o.

27. 他們說：喔，怎麼有黃金啊！然後拿起來帶回家去。他們回到家以後說：你說的那個東西沒有呢。

ina dam, jyabo o yanyoka jini<sup>^</sup>mahapan sya, tana  
jinyo nayowa jyaken am, yajingyan a, nyoji niyahap  
a, manganako wa kwana no ina da o. ananak na,

28. 他們的母親說：你們不可能沒拿的，不必瞞我，一定有。你們已經拿了。

29. orio nipattaw na, tametamek da no anak na ori ya.

拿出來 珠寶

Miratateng am, makalikalima-o, nakem nam, tonpo do

寡婦 嫁

Jiranomilek a. Miratateng am, zomiyak do Jiranomilek

東清村

am, jida niyanoingan no, Iranomilek a. maniring siram,

東清村民

"todo pala o. miyasasalap peito" wan kwanda sya.

器物

29. 那是她弄出來給他兒子們的金子。後來他先生死了以後改嫁到東清去。她在東清 zomyak

<預告通告>時東清人不相信他

註

主	地點 iraralay	報導	siyapen sompo
	時間 1982-- 11-5	記音	siyapen langavaten
題	編號 A	12	翻譯
maniring o, ina dam <sup>30</sup> oyod nyawa vatan, kwanam,tona	他們的母親說：你們說		
nodowa no, ina da o, miyasasalap am, toda maziosos 指 旋轉	真的嗎？於是去指那隻		
a omtog a, makas a. Miratateng am, o asina no, 頭朝下 畢竟	在天空的鳥，鳥漩了— 下掉下來了。		
anyoi, ranam, "toda palaḅ, asi no anyoi ito wan no, 椰子	"你再指那椰子果看看		
cimakas am, kwanda no anak na, tona nodowam, tomikae- 掉塔	他的孩子說，他就指。		
kas o, asi na no anyoi ya. orio,ni,maskeskeyan da, 了，從此以後，很多人	結果椰子一粒粒掉下來		
rana jya, no arowa tawo do, alalaw dam, aboboēn dam, 擔憂的 掉軸的	才相信他。告訴他，他們		
nitakaw da. Miratateng am, paneneb am, maniring, 引 31	担尤，及東西被偷後，問		
sira o, apo nam, "manngo kaya mo akes a, makamong 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫	他誰偷的。		
namen neya so, rarakwa among an, kwanda o, akes da 引 31	有一年的 Paneneb (3)月，		
bedbedan da no tawdoto wa. Maniring o, akes dam, 時身 天神	他的孫子說：祖母，我		
nona inyo rana, mangapoko wam,yamiyan som yalikey a, 身上。他們的祖母說：會	們會不會釣到大魚呢？		
among nyo wa, mangay kamo pala, somoho wan, kwana 火漁	因為天神有降雷在祖母		
sira o, apo na. Miratateng am, maep ranam, mangay 引 32	你們會捕釣到小魚，你		
rana sira somoho wa. Miratateng am, makasilo sira 們去火漁吧。	到了晚上，他們就去火		
so, asam, ipikenakena da, kapakamong da so asaka, 釣魚用	漁，捕到一條魚，然後		
rakwa vaoyo wa. Ano jina ni toro jira no, tawdoto 魚名	將它做餌釣魚用。不久		
wam, jyabo o, kapaka rawasya, no tawo do karako na, 沒有	釣得一條大的 vaoyo 魚		
注	如果不是天神賜予的，		
	相信沒人能夠釣得動牠的。		
	因為釣到的那隻 arayo 真很大。		

33

Miratateng am, pazagpiten dam, toney pazagpita no,  
拾上  
tawodoto wa, kazagpit na do sahad no, cinedkeran da,

o oho na ranam, amiyam do, maoji no, cinedkeran da,  
頭 船尾

o ipos na ranam mangay do, morongan no cinedkeran da.  
尾

Miratateng am, mikikaming rana sira. maniring sira  
開懷大笑

o kadowan jiram, "aori o, kalas na ni yakes tam;  
錯

ni kaminan ta, kwanda. kangay da rana mangid da,

35.  
so jina ni<sup>1</sup>malasi nonang a, ni paskeskeyan da, tawo  
問事

jimasik kaori ya, ni paskeskeyan na no, anak na do,  
地名

jimasik kaori ya. ciring na no mina akay namen a,

icyalaw ya, mina mizing ko, jyama icyalaw ya.

33

後來他們把魚拉到大  
船裡。天神暗中幫他們  
拉上來，魚頭在船尾處。

魚尾在船首處，把他們  
一船樂得合不攏嘴。

34.  
其中有的船員說：裡  
母(阿姨)說的真不錯。然  
後他們划回港口回家去。

35.  
由此証明，原住 Jimasi

的那位克太不所說的每  
一件事都會立驗，不是  
亂談的。因為天神降靈在

他身上之故，他的孩子  
試探他的事情他都做到  
了。這是我們已故祖父

說的。我(報導人)從父親  
那裡聽來的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

注